



Научно-исследовательский журнал «*Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук*»
<https://mhs-journal.ru>

2025, № 12 / 2025, Iss. 12 <https://mhs-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 811.161.1

Синхронно-сопоставительный анализ колоративной лексики в фольклорных произведениях английского и русского языков

¹Хидирова Г.А., ¹Курбанова П.Г.,
¹Дагестанский государственный университет

Аннотация: в статье проводится синхронно-сопоставительный анализ колоративной лексики в фольклорных произведениях английского и русского языков. Цветообозначения считаются ценнейшим материалом для исследования, так как составляют концептуальную основу многих произведений фольклора. Сложность парадокса цветовосприятия определяется тем обстоятельством, что система колоративов относится к интересной области языкоznания. Исследователи отмечают условность цветового перехода. История каждого цветообозначения зависит от различных условий. Здесь присутствует и фактор этнической склонности к тем или иным цветам. Один и тот же цвет разными культурами воспринимается по-разному. Такие различия восприятий и символической оценки цвета объясняют многие особенности употребления цветообозначений в культурах. Все цвета в фольклорных произведениях этих языков делятся на ахроматические и монохроматические. Среди всех колоративов название «белый» наиболее популярный в обоих культурах. Образ белого цвета приобрел экспрессивные значения.

Ключевые слова: английский язык, русский язык, синхронно-сопоставительный анализ, колоративная лексика, фольклорные произведения, цветовое восприятие, оттенки цвета

Для цитирования: Хидирова Г.А., Курбанова П.Г. Синхронно-сопоставительный анализ колоративной лексики в фольклорных произведениях английского и русского языков // *Modern Humanities Success*. 2025. № 12. С. 40 – 43.

Поступила в редакцию: 27 июля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 24 сентября 2025 г.; Принята к публикации: 18 ноября 2025 г.

Synchronous and comparative analysis of colorative vocabulary in folklore works of the English and Russian languages

¹Khidirova G.A., ¹Kurbanova P.G.,
¹Dagestan State University

Abstract: the article provides a simultaneous comparative analysis of the colorative vocabulary in folklore works of English and Russian languages. Color definitions are considered to be the most valuable material for research, as they form the conceptual basis of many works of folklore. The complexity of the paradox of color perception is determined by the fact that the system of coloratives belongs to an interesting field of linguistics. The researchers note the conventionality of the color transition. The history of each color designation depends on different conditions. There is also a factor of ethnic predilection for certain colors. The same color is perceived differently by different cultures. Such differences in perceptions and symbolic evaluation of color explain many features of the use of color meanings in cultures. All colors in the folklore of these languages are divided into achromatic and monochromatic. Among all the coloratives, the name "white" is the most popular in both cultures. The image of white acquired expressive meanings.

Keywords: English, Russian, synchronous and comparative analysis, color vocabulary, folklore works, color perception, shades of color

For citation: Khidirova G.A., Kurbanova P.G. Synchronous and comparative analysis of colorative vocabulary in folklore works of the English and Russian languages. Modern Humanities Success. 2025. 12. P. 40 – 43.

The article was submitted: July 27, 2025; Approved after reviewing: September 24, 2025; Accepted for publication: November 18, 2025.

Введение

Актуальность работы. Колоративная лексика – одна из тем, которая в последние годы привлекает пристальное внимание ученых. Для исследования данного пласта лексики разных языков в наибольшей степени привлекаются материалы фольклора.

Данное направление исследована в работах А.А. Брагиной [3], Н.Б. Бахилиной [2], Р.М. Фрумкиной [9], Т.Е. Никулиной [8], А.Т. Хроленко [10].

Несмотря на это, все еще существует обширный пласт колоративной лексики, требующий детального изучения в синхронно-сопоставительном плане.

Главная цель – комплексное рассмотрение колоративной лексики в фольклорных произведениях указанных языков.

Задачи:

1. Провести синхронно-сопоставительный анализ состава лексики цветообозначения в фольклоре данных языков;
2. Структурировать материал по лексико-семантическим группам и выявить общее и специфическое в исследуемой лексике этих языков.

Материалы и методы исследований

В английском и русском языках фольклорные тексты, в том числе сказки и народные песни, стали ценнейшим материалом для данного исследования. Материал исследования экстрагировался из разнообразных фольклорных сборников и словарей этих языков, в том числе и из словаря А.А. Кунина [6].

Использовались синхронно-сопоставительный метод, а также метод сплошной выборки, который дает возможность дифференцировать собранный материал.

Результаты и обсуждения

Одним из интереснейших вопросов, которая находится в центре внимания исследователей, является колоративная лексика. Она составляет концептуальную основу многих произведений фольклора обоих языков.

Лексика, обозначающая цвета, относится к обязательным компонентам индивидуально-авторской картины мира [11]. Феноменология «мира цвета» отражена в языке. [9].

Трудность парадокса цветовосприятия определяет то обстоятельство, что система колоративов

относится к интересной области лингвистики. Все исследователи отмечают условность цветового перехода. Ведь прилагательное-эпитет оценивается как средство выражения эмоционально-оценочного момента [1]. Разные люди по-разному видят один и тот же цвет. Например, к группе синего цвета Н.Б. Бахилина относит прилагательное сизый. Она утверждает, что это колоратив «называющий цвет, смешанный с синим, в основе которого лежит синий» [2].

Существует гипотеза о том, что глаз человека выделяет «цветовую волну». Понятия о цветах зависят от функционирования одной системы, а слова, выражающие эти понятия – от другой.

Некоторые диапазоны оттенков образуют нечто связное и отличаются от других независимо от их яркости или насыщенности. Такое понимание цветов возникает, даже если в данной культуре отсутствуют названия для соответствующих оттенков.

История каждого колоратива зависит от множества трудноопределимых обстоятельств, среди которых присутствует и фактор этнической склонности к тем или иным цветам. Один и тот же цвет разными культурами воспринимается по-разному. Например, красный цвет, с которым ним у разных народов связаны свои ассоциации: у кого-то смерть, у кого-то счастье.

Этнические различия восприятий и символической оценки цвета объясняют многие особенности использования цветов в культурах. Существует множество интересных наблюдений исследователей о цвете в системе культурных смыслов.

Так, в культурах Древнего мира существовала палитра из четырех цветов: красным, желтым, белым и черным.

Однако, развиваясь во времени и пространстве, цветообозначения сохраняют некое стабильное, константное, ядро» [5].

Существуют различные схемы обозначения цвета. Одной из таких является - «наименование цвета + объект действительности как носитель цвета». [4].

К погрессивной сфере, где выявляются цветовые этнопсихологические коды и смыслы, относится язык фольклора, в котором названия цвета играют одну из ключевых ролей.

Колоративная лексика в английском и русском фольклоре занимает довольно заметное место. Цветовые гаммы в фольклоре обоих языков диф-

ференцируются на определенные группы: 1) ахроматические; 2) монохроматические; 3) сложные; 4) составные цвета.

Исследователи делят состав колоративной лексики на такого рода разряды.

А.А. Брагина выдвинула следующее разделение цветов: «основные (абсолютные) и оттеночные» [3].

Все эти группы и подгруппы различаются по способу передачи оттенков.

В русских фольклорных произведениях чаще всего из ахроматических отмечаются белый, черный, серый. От них образуются глаголы: белиться, белить, набелить, белеться. От белого и черного цветов образуются – такие композиты, как: белокопытный, белогривый, чернобровый, черноглазый, чернокудрявый, чернобровочка, белоногий, белолицый.

Из монохроматических – алый, голубой, желтый, красный, синий, червонный. Они образуют такие глагольные формы, как алеяться, голубеться, краснеться, зеленеться.

В английском фольклоре преимущественно встречается из ахроматических: white «белый» (White as a lily, White as milk, White as snow), black «черный» (Black as coal).

Из монохроматических цветов в данном языке в наибольшей степени отмечаются green, blue, light blue, orange, pale yellow, purple, red, pink, ruby, brown, yellow.

Названия ахроматических цветов фольклоре:

- в англ. white «белый»: breast «грудь», flower «цветок», knife «нож», linen «белье», milk «молоко», muslin «муслин», napkin «салфетка», nest «гнездо», ribbon «лента», horse «лошадь», stocking «чулок», turtle dove «горлица», wine «вино»;

- русс. белый: береза, бархат, голубка, голубчик, горностайка, девушка, день, жена, заря, камень, ковыль, крыло, лебедин, лебедка, платок, молодец, рубашка, рукава, чулок, снег, свет, лицо.

Лексемы, обозначающие «белый» в обоих культурах, частотны в списках колоративных прилагательных. В обоих языках они составляют примерно одинаковое количество употреблений.

В английском фольклоре это чаще одежда и ее детали (муслин, салфетка, лента, саван, чулки), в ряде случаев названия растительности и животных. Частотность употреблений каждого из них с лексемой *white* невысокая.

В английском встречается интересная особенность – данная лексема имеет несколько значений. Одно из значений является *white* (невинный). Он противостоит прилагательному *black* (черный). *White* в значении «невинный» – *black* в значении «грустный»: черный взгляд сделать белым (make a black look white). В данном случае происходит цветовая трансформация, что означает смену психологического состояния.

В русском фольклоре прилагательное «белый» является самым популярным из всех колоративных лексем. Эпитет «белый» используется во многих фольклорных текстах: белый лебедь, белая береза, белое лицо, белая ковыль, белый снег, свет, белый шелк, белый бархат.

По сравнению с цветообозначением «белый» колоратив «черный» в обоих языках используется намного реже. Практически всегда черный цвет связан с грустью и печалью.

Среди монохроматических цветов в английской культуре преимущественно встречается green «зеленый», а в русской культуре «красный», но здесь частотен и «зеленый».

Выводы

Таким образом, проведенный синхронно-сопоставительный анализ колоративов в фольклоре рассматриваемых языков привел следующим выводам:

1. Известно, что цветовая область различными народами воспринимается по-разному.

2. Все цвета в обоих языках делятся на два разряда: ахроматические – это белый и черный и монохроматические – это все остальные цвета.

3. Частотностью употребления отличается в двух языках колоратив «белый».

4. Из монохроматических цветов в английском активностью отличается колоратив green «зеленый», а в русском колоратив «красный» и «зеленый».

Список источников

1. Арсалиева Э.Х., Дибирова А.М. Цветообозначающая лексика в паремиях русского и английского языков // Мир науки, культуры, образования. 2023. № 1 (98). С. 430 – 432.
2. Бахилова Н.Б. История цветообозначений в русском языке. М.: Наука, 1975. 287 с.
3. Брагина А.А. «Цветовые» определения и формирование новых значений слов и словосочетаний // Лексикология и лексикография. М., 1972. С. 73 – 104.
4. Кезина С.В., Перфилова М.Н. Динамика валентности цветообозначений в истории русского языка // Российский гуманитарный журнал. 2017. № 1. С. 67 – 81.
5. Кульпина В.Г. Теоретические аспекты лингвистики цвета как научного направления сопоставительно-го языкоznания: автореф. дис. ...докт. филол. наук. Москва, 2002. 31 с.

6. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. Москва: Живой язык, 2005. 942 с.
7. Никулина Т.Е. Цветовые прилагательные в языке различных жанров русского фольклора: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1989. 16 с.
8. Никулина Т.Е. Цветовые прилагательные в языке различных жанров русского фольклора: дис. ... канд. филолог. наук. Москва, 1989. 238 с.
9. Фрумкина Р. М. Цвет, смысл, сходство. Аспекты психолингвистического анализа. М.: Наука, 1984. 175 с.
10. Хроленко А.Т. Цвет в различных жанрах русского фольклора // Уч. зап. КГТГУ. Курск, 1972. Т. 94. С. 204 – 215.
11. Шахбанова З.И. Цветообозначающая лексика в поэтических текстах даргинских и русских поэтов // Мир науки, культуры, образования. 2023. № 1 (98). С. 453 – 455.

References

1. Arsalieva E.Kh., Dibirova A.M. Color-Denoting Vocabulary in Russian and English Proverbs. The World of Science, Culture, and Education. 2023. No. 1 (98). P. 430 – 432.
2. Bakhilina N.B. History of Color Designations in Russian. Moscow: Nauka, 1975. 287 p.
3. Bragina A.A. “Color” Definitions and the Formation of New Meanings of Words and Phrases. Lexicology and Lexicography. Moscow, 1972. P. 73 – 104.
4. Kesina S.V., Perfilova M.N. Dynamics of the Valency of Color Designations in the History of the Russian Language. Russian Journal for the Humanities. 2017. No. 1. P. 67 – 81.
5. Kulpina V.G. Theoretical Aspects of Color Linguistics as a Scientific Direction of Comparative Linguistics: Abstract of Cand. Sci. (Philology). Moscow, 2002. 31 p.
6. Kunin A.V. Comprehensive English-Russian Phraseological Dictionary. Moscow: Zhivoy Yazyk, 2005. 942 p.
7. Nikulina T.E. Color Adjectives in the Language of Various Genres of Russian Folklore: Abstract of Cand. Sci. (Philology). Moscow, 1989. 16 p.
8. Nikulina T.E. Color Adjectives in the Language of Various Genres of Russian Folklore: Abstract of Cand. Sci. (Philology). Moscow, 1989. 238 p.
9. Frumkina R. M. Color, Meaning, Similarity. Aspects of Psycholinguistic Analysis. Moscow: Nauka, 1984. 175 p.
10. Khrolenko A. T. Color in Various Genres of Russian Folklore. Scient. notes of KSTU. Kursk, 1972. Vol. 94. P. 204 – 215.
11. Shakhbanova Z. I. Color-Denoting Lexicon in the Poetic Texts of Dargin and Russian Poets. World of Science, Culture, Education. 2023. No. 1 (98). P. 453–455.

Информация об авторах

Хидирова Г.А., кандидат педагогических наук, доцент, Дагестанский государственный университет, Uzlipat066@mail.ru

Курбанова П.Г., старший преподаватель, Дагестанский государственный университет, satiust74@list.ru

© Хидирова Г.А., Курбанова П.Г., 2025